

ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ВУЗОВСКАЯ АКАДЕМИЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРИЯ  
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОМУНИКАЦИЙ

---

# LINGUA MOBILIS

Научный журнал

№ 1 (40) 2013

Выходит 6 раз в год

Издается с 2006 г.

Челябинск

### **Главный редактор**

**Селютин Андрей Анатольевич** – кандидат филологических наук, заведующий лабораторией межкультурных коммуникаций Челябинского государственного университета.

### **Зам. главного редактора, редактор перевода**

**Селютин Александр Анатольевич** – кандидат филологических наук, декан факультета высшего профессионального образования Челябинского государственного института путей сообщений.

### **НАУЧНО- РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

**Шкатова Людмила Александровна** – доктор филологических наук, профессор кафедры теории языка Челябинского государственного университета.

**Демидов Олег Витальевич** – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории массовых коммуникаций Челябинского государственного университета.

**Квашнина Елена Николаевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка Челябинского государственного университета.

**Селютина Елена Александровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Челябинской государственной академии культуры и искусств.

Редколлегия журнала может не разделять точку зрения авторов публикаций. Ответственность за содержание статей и качество перевода аннотаций несут авторы публикаций.

Адрес редакции: 454084, г. Челябинск, пр. Победы, 162-в, к. 107

Группа журнала “Lingua Mobilis” на сайте [vkontakte.ru](http://vkontakte.ru)

<http://vkontakte.ru/club7687624>

сайт [www.linguamobilis.ucoz.ru](http://www.linguamobilis.ucoz.ru)

---

**ISSN 1998-1546**

© ФГБОУ ВПО «Челябинский  
государственный университет»

© Лаборатория  
межкультурных коммуникаций

© ООО «Энциклопедия»

Подписано в печать 11.01.13

Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага ВХИ 80 гр.

Объем: 12,0 усл.п.л.

Тираж 500 экз. Заказ 64.

Отпечатано в типографии  
“Два комсомольца”.

454084, г.Челябинск,

Комсомольский проспект, 2.

## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

- Albert Sheqi* (Tirana, Albania) Magic Realism in Toni Morrison's  
"Song of Solomon" .....7
- Дьякова Т. В.* Адекватность выбора способов перевода  
искусственных антропонимов в жанре фэнтези  
(на материале произведений Дж. Ролинг) .....18

### **ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

- Алекберова И. Э.* Особенности кинесики  
в процессе межкультурного взаимодействия .....23
- Брыжжина Т. С.* Пародийная тональность в текстах разных жанров  
(на примере английского и русского языков) .....28
- Бугаенко Н. П., Иоакимиди Г. А.* Сущностная характеристика  
и тематическая дифференциация терминологической лексики  
(на примере англоязычной терминологии шоу-бизнеса) .....34
- Воронина А. В., Осипова Д. А.* Особенности устного  
организационного дискурса .....50
- Косович О. В.* Актуальные проблемы изучения феномена  
неологии .....55
- Пригодина Е. В.* Американские спортивные терминологизмы  
тематического поля «работа, трудовая деятельность» .....59
- Хасанова З. С.* Подъязык и его функционально-системные  
характеристики .....64
- Шаховская С. В.* Белорусская теоретическая лексикография:  
состояние, проблемы, направления .....80

### **ЯЗЫК ПОЛИТИКИ**

- Таценко Н. В., Кравец Л. С.* Лексико-семантические особенности  
эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе  
(на материале речей Барака Обамы) .....89

### **ЯЗЫК СМИ**

- Забавникова Е. С.* Использование СМИ имиджевой стратегии  
в создании легендарного образа профессора-архиепископа Луки  
(Войно-Ясенецкого) в российской периодике .....99
- Тонкова Е. Г.* Атрибутивные формы субстандартных глаголов,  
репрезентированные в языке современной прессы .....107

## CONTENTS

### LANGUAGE OF FICTION LITERATURE

- Albert Sheqi* (Tirana, Albania) Magic Realism in Toni Morrison's  
"Song of Solomon" .....7
- Dyakova T. V.* Appropriate selection of artificial methods  
of translation anthroponyms in the fantasy genre  
(based on the works of J. Rowling) .....18

### LANGUAGE STUDIES

- Alekberova I. E.* Features kinesics in intercultural .....23
- Bryzhina T. S.* Burlesque tone in texts of different genres  
(case study of English and Russian) .....28
- Bugayenko, N. P., Ioakimidi G. A.* The general characteristics  
and subject differentiation of terminological lexis (drawing on the  
example of the English show-business terminology) .....34
- Voronina A. V., Osipova D. A.* Features oral organizational discourse .....50
- Kosovych O. V.* Topical problems of phenomena neology .....55
- Prigodina E. V.* American sports terminologizmy thematic field  
of "work" .....59
- Khasanova Z. S.* Sublanguage and functional system  
specifications .....64
- Shakhovskaya S. V.* Belarusian theoretical lexicography:  
status, problems and trends .....80

### LANGUAGE OF POLYTICS

- Tatsenko N. V., Kravets L. S.* Lexical-semantic Peculiarities  
of Euphemisms in English Political Discourse (on the Material  
of Barack Obama's Speeches) .....89

### LANGUAGE OF MASS MEDIA

- Zabavnikova E. S.* Using the media image strategy in fashioning  
a legendary image of a professor-archbishop Luke  
(Voino-Yasenetsky) in Russian periodicals .....99
- Tonkova E. G.* Attributive forms of sustandart verbs, represented  
in the language of the contemporary press .....107
- Shevcova N. V.* "Thick" magazines and reader's audience: variaron  
of communicative model .....116

УДК 800

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ  
ФЕНОМЕНА НЕОЛОГИИ**

**О. В. Косович**

*В статье акцентируется внимание на том, что основным процессом в развитии лексики необходимо считать процесс неологизации, который отображает общее поступательное движение языка. Автором рассматриваются задания и структурная организация неологии, направления исследования неологизмов, проблемы выделения неологии. Предлагаются разные классификации науки о неологизмах и разновидностях неологии. Отмечается тот факт, что некоторые аспекты изучения неологизмов затрагиваются только в связи с отдельными практическими заданиями.*

**Ключевые слова:** неологизация, неология, неография, новое слово, формальная неология, семантическая неология, прагматическая неология.

Возросший интерес к проблеме неологии во французских студиях обуславливается важной ролью неологизмов французского языка как зеркала языкового развития, которое отображает приспособление языка к условиям, которые изменяются под влиянием внешних факторов, то есть к условиям функционирования. Начальным звеном процесса лексической инновации является практика, поскольку на лексико-номинативную деятельность влияют культурно-исторические, а также социально-политические условия жизни и деятельности языкового общества. Принимая во внимание тот факт, что большинство номинативных стимулов поставляют социальная, политическая, научно-техническая, культурная сферы деятельности человека, на современном этапе развития науки о языке, всё больше очевидной является целесообразность и необходимость комплексного изучения языковых и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии.

Приметным является то, что термин *неология* впервые был зарегистрирован во Франции в 1759 году и уже тогда обозначал «создание новых слов с целью обогащения языка» [5]. Следует подчеркнуть тот

факт, что во Франции проблема изучения родного языка, в том числе и новых ее слоев, всегда остро обсуждалась не только научными организациями (*CILF – Conseil International de la Langue Française*), но и на уровне государственного руководства. Франции, как справедливо отмечает В. Г. Гак, во все времена был присущий «лингвистический дирижизм» [2. С. 39], то есть активное участие государственных органов (Министерства образования, Французской академии) в нормализации и обеспечении престижа французского языка.

Изучение новых слов во французском языке имеет давние традиции, более того, собственно слово *неологизм* было заимствовано в русский, английский и немецкий языки с французского языка благодаря работам таких французских лингвистов, как Л. Гильбера, А. Гуза, Л. Деруа, Х. Жоли, А. Рея, которые повлияли на развитие неологии и за пределами Франции.

Определение понятия *неология* остается неоднозначным в зарубежной лингвистической традиции и ограничивается представлением о неологизмах как новых словах, без указания, однако, на возможные критерии определения новизны. Так, например, в одном из этимологических словарей, изданных в 1936 году, *неология* определяется как процесс создания новых слов и словосочетаний. В этимологическом словаре Э. Партриджа отсутствует термин неология, потому что неологизм – это только «ученое» слово. Немецкая лексикология и лексикография, в отличие от англоязычной, уделяет больше внимания проблемам теории неологии и неографии, однако, по мнению С. И. Алаторцевой, и в немецкой лингвистике эти участки исследования не выделялись как специальные области [1. С. 8–9]. Отдельные аспекты изучения неологизмов затрагиваются и используются только в связи с практическими заданиями (подготовка словарей). Таким образом, можно отметить, что фундаментальные теоретические исследования в области неологии остаются в сфере интересов преимущественно русских и французских ученых.

Появившись сравнительно недавно, *неология* представляет достаточно противоречивую сферу исследования касательно ее заданий и структурной организации. Французский языковед А. Рей в работе “*Essays on Terminology*” предлагает своеобразную классификацию науки о неологизмах. Автор выделяет ядро неологии, что, по его мнению, можно разделить на две группы: 1) сфера заимствований и других форм, не мотивированных для большинства говорящих; 2) сфера морфологии, что по своей семантической структуре отображает более

глубокую синтаксическую структуру. А. Рей называет три разновидности неологии: формальную, семантическую и прагматическую неологию [5]. При этом формальной неологией автор называет процесс, результатом которого является применение грамматических правил в морфемном строе языка. Здесь фиксируются образования с помощью суффиксов, префиксов и путем словосложения (*enseigneur, essayeur, eurovisiori*), а также аббревиации и акронимы (*CNRS, CAPES*). Он указывает, что «формальная неология – это результат применения грамматических правил к морфемному закону языка, формальный неологизм может существовать только в отношении с лингвистической системой» [5. С. 69]. Под семантической неологией А. Рей понимает наличие каких-то черт, присущих всем неологизмам без исключения: заимствованиям, морфологическим неологизмам, неологизмам, созданным синтагматическим путем; акронимам; аббревиациям. Прагматическая неология является формой неологизмов, обусловленных отношением к процессам коммуникации. Невозможно представить неологизм вне языкового процесса, на который влияют старые лексические значения слова, ограниченные подсистемами языка: диалектом, социальным кругом, нормой использования. Принятие неологизма в обществе зависит от индивидуального творческого потенциала единицы [5. С. 71].

Е. В. Розен высказывается о неологии так: «С позиции языковой культуры принято различать необходимую и избыточную неологию. К первой принадлежат такие новые названия, которые появляются в связи с новыми объектами обозначения – новыми предметами, техническими изобретениями, новыми идеями, номенклатурами и т. д. Избыточными считают появление новых обозначений, которые являются синонимичными уже существующим, заимствований с других языков, жаргонов, диалектов. Делать выводы о том, нужно или нет коммуникантам то или другое слово за пределами исторической перспективы, – задание неблагодарное. Лингвисту, который непосредственно наблюдает языковые изменения, нужна большая осторожность при разных рекомендациях касательно «улучшения» языка и прогнозов о судьбе слов» [4. С. 23]. В. Г. Гак подчеркивает, что заданием неологии является выявление путей распознавания новых слов и значений, анализ факторов их появления, изучения моделей их образования, разработка принципов отношения к ним (их принятие или непринятие), а также их лексикографическая обработка (их описание в словарях) [2. С. 23–24].

Большая часть отечественных лингвистов выделяет такие задания неологии: 1) выявление критериев распознавания новых слов и зна-

чений; 2) анализ факторов их появления соответственно к прагматическим потребностям общества; 3) изучение моделей их создания и ограничений касательно их употребления; 4) разработка принципов отношения к ним (их принятие или непринятие) в разных социопрофессиональных, возрастных и других группах (С. Алаторцева, В. Гак, Н. Котелова и др.); 5) лексикографическая обработка с указанием прагматического отношения к употреблению в разных ситуациях общения, учитывая социальную дифференциацию языка (В. Гак, В. Заботкина).

Таким образом, современная лингвистика считает язык сложной динамической системой, направление и характер эволюции которой подчинены общим законам диалектики. Самое активное развитие языка осуществляется в области лексики, что обуславливается, кроме ее особенностей сравнительно с другими языковыми уровнями, в частности, более высокой степенью экстралингвальной детерминированности.

При всем разнообразии путей и форм изменений словарного состава языка основным процессом в развитии лексики необходимо считать процесс неологизации, который отображает общее поступательное движение языка. В связи с ориентацией современной лингвистики на исследование процессов развития языка, глубокое и всестороннее изучение неологизмов будет представлять несомненный интерес и в будущем.

#### **Список литературы**

1. Алаторцева, С. И. Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии // Ежегодник. М., 1988. С. 8–9.
2. Гак, В. Г. О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов. Л., 1978. С.23–24; 39.
3. Попова, Т. В. Русская неология и неография: учеб. пособ. Екатеринбург, 2005. 96 с.
4. Розен, Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М., 2000. С. 61; 79.
5. Rey, A. Essays on Terminology. Amsterdam, 1995. 223 p.

#### **List of literature**

1. Alatorceva, S. I. Sovremennoe sostojanie i tendencii razvitija otechestvennoj leksikografii // Ezhegodnik. M., 1988. С. 8–9.
2. Gak, V. G. O sovremennoj francuzskoj neologii // Novye slova i slovori novyh slov. L., 1978. S.23–24; 39.
3. Popova, T. V. Russkaja neologija i neografija: uceb. posob. Ekaterinburg, 2005. 96 s.
4. Rozen, E. V. Na poroge NHI veka. Novye slova i slovosochetaniya v nemeckom jazyke. M., 2000. S. 61; 79.
5. Rey, A. Essays on Terminology. Amsterdam, 1995. 223 p.

**Keywords:** linguistic subsystems bundle language, communication, vocabulary.

**Klester A. M. Theoretical aspects of cognitive research term systems engineering psychology in the German language**

This article is devoted to the description of theoretical aspects of terminosystem cognitive research, to consideration of sublanguage engineering psychology features, and also the determination of knowledge structure within cognitive and communicative terminology science.

**Keywords:** cognitive research, terminosystem, engineering psychology.

**Kosovych O. V. Topical problems of phenomena neology**

The attention is focused on the main process in vocabulary development is neologization process that reflects the language common steady advance. The author examines tasks and structure organization of neology, trends of neologisms researches, the neology differentiation problems. Different classifications of neology and neology varieties are presented. It observed that some aspects of neologisms studying are touched only in connection with certain practical tasks.

**Keywords:** neologization, neology, neography, new word, formal neology, semantic neology, pragmatic neology.

**Kunilovskaya M. A. Classification of translation errors for marking of education in parallel body Russian learner translator corpus**

The paper describes the structure-project carried out at the department of translation and translation TSU, analyzes foreign and domestic quality assessment of translation used in manufacturing and professional and academic purposes, as well as formulate principles for the classification of translation errors, which may be based markings in the case. At the end of the article the author gives a rough taxonomy of such errors for markup in the case.

**Keywords:** corpus linguistics, parallel corpus, mistakes mark-up, translation errors, TQA.

**Prigodina E. V. American sports terminologizmy thematic field of “work”**

The article describes semantic and etymological peculiarities of American terminology adopted from sport.

**Keywords:** terminology, phraseological meaning, work, sport.